

1

United				
Kingdom	11	2	6	19
Belgium (Dutch)	4			4
Belgium (French)	7			7
Italy	2			2
Spain		7		7
Germany	5	1	1	7
Portugal				
Total	29	10	7	46

6		Content features (2		
Content feature	Theatre	opera	Musical	Total
Welcome word	27	10	7	45
Introduction of the describer	22	10	7	39
Audio test material	8	1	0	9
Description theatre hall	14	1	0	15
Duration/intermissions	13	2	4	19
Special announcements	6	1	4	11
Mobile phones	2	0	0	2
Closing sentence	12	5		17
Genre	21	10	7	38
Rewrite or adaptation	9	8	2	19
Translation	3	1	0	4
History of the	10	9	3	22
performance				

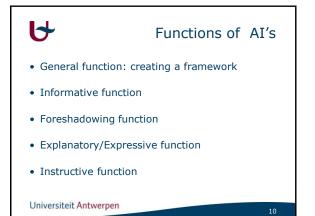
+	Content features				
Content feature	Theatre	opera	Musical	Total	
Author (writer/playwright)	18	7	3	28	
Composer	N/A	9	4	13	
Producer	12	9	0	21	
Director	19	8	6	33	
Actors	3	0	1	4	
Theatre company	7	0	0	7	
Credits	13	9	4	30	
Synopsis	16	9	3	28	
Setting of the performance	15	8	5	28	
Set design	19	10	7	46	
Lighting	5	2	1	8	
Physical characters	25	2	7	34	
Character/actor relation	12	7	2	21	
Costumes	27	8	7	42	
Character personality	7	2	4	13	



Content features (3)

- Always described: set design (= 'theatricality')
- Standard (>80%): welcome word, intro describer, genre, costumes
- **General(>60%):** author, directors, synopsis, setting of the performance, physical characteristics.
- Description theatre hall, duration, adaptation, history of performance, credits,
- **Optional (<20%)**: audio test, mobile phones, (translation), (actors (credits)), theatre company, *lighting*

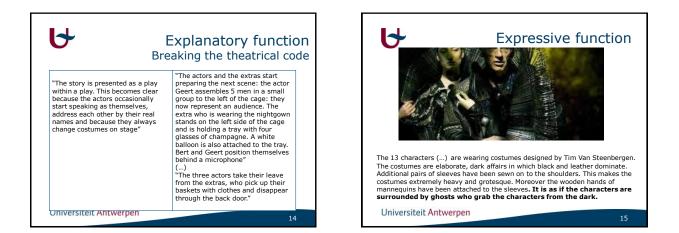
Universiteit Antwerpen

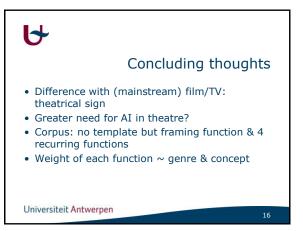


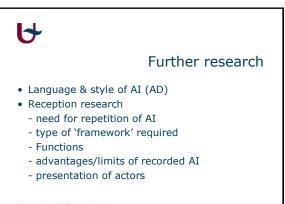


	Audio Description
"Towards the end loud music is playing for a rather long time, wh photos flash by in rapid successio They represent historic events fro the sixties and seventies: the Atomium building, Martin Luther King, images of demonstrations a violent incidents, well-known spor figures such as boxer Jean Sneye Annaloro"	ile n. m round the cage as if obsessed. In the background images of his life flash by in rapid succession" nd t
"In between the sets the actors occasionally move chairs and tabl around." Jniversiteit Antwerpen	the cage in the dimply lit space"









Universiteit Antwerpen

6

Thank you!

- •
- Orero & Matamala (2007) Accessible Opera: Overcoming Linguistic and Sensorial Barriers, Perspectives: Studies in Translatology 15(4), 262-277. Udo, J. & Fels, D. (2009). (prepubl version of article for JBVI) "Suit the Action to the Word, the Word to the Action": An Unconventional Approach to Describing Shakespeare's Hamlet York, Greg (2007). Verdi made visible: audio introduction for opera and ballet. In Media for All 1, 215229. •
- Margaret Pfanstiehl and Cody Pfanstiehl (1985) "The Play is the Thing" in British Journal of Visual Impairment 3, 91-92 Pavis, P. (1976). *Problèmes de sémiologie théatrale*. Montréal: Les presses de l'université de Quebec. •
- •
- Finis and expected.
 Dries van den, L. (2001). Omtrent de Opvoering: Heiner Muller en drie decennie theater in Vlaanderen. Gent: Koninklijke Academie voor Taal- en Letterkunde.
 Elam, K. (1980). The semiotics of theater and drama. Londen & New York: Methuen. .
- •
- Reviers, N. (2012). "Audio description and translation studies: A functional text type analysis of the Dutch play *Wintervögelchen*". In Bruti, S & Di Giovanni, E (eds.). Audiovisual Translation Across Europe. New Trends in Translation studies vol 7, Peter Lang. •

Universiteit Antwerpen

18

